

**DUALISME** (1916)

**Compositor:** Roberto Puelma (1983 – 1974)

**Texto:** Paul G eraldy (1885 – 1893)

## **1- CONTEXTUALIZACIÓN**

Pianista y compositor, hondamente ligado a la m sica vocal en su labor de maestro correpetidor y director de óperas, Roberto Puelma se forma tanto en Santiago como en Bélgica. Su catálogo musical es amplio y va desde obras de pequeño formato a ballet y óperas. Su estilo abarca también el género popular y la estilización de géneros folklóricos. Su trabajo compositivo tuvo en su momento dispares apreciaciones, alabando su buena factura y sinceridad melódica pero tomando distancia de su trabajo operístico y de las obras con estilización folklórica. De un primer período compositivo son las presentes canciones, compuestas entre Bélgica y Estados Unidos, durante un viaje de estudios que la Primera Guerra Mundial trunca. Según Salas Vi  serán de sus creaciones más notables. Utiliza textos en francés, muy al corriente de lo utilizado por compositores europeos, mezclando el fin de siglo XIX y la vanguardia de inicios del XX.

“Dualisme” fue compuesta durante su estadía en Norfolk, Estados Unidos, en octubre de 1916 y tiene cierto parentesco con la canción popular de entonces, al notar el protagonismo del canto y un acompa amiento subsidiario, pero que se pone acorde con la coloquial y directa conversación amorosa que plantea el poema de G eraldy.

## 2- EL TEXTO

### Original

#### DUALISME

Chérie, explique-moi pourquoi tu dis:

“mon piano, mes roses”,

et: “tes livres, ton chien” ...

Pourquoi je t'entends déclarer parfois:

“C'est avec mon argent à moi

que je veux acheter ces choses.”

Ce qui m'appartient t'appartient!

Pourquoi ces mots qui nous opposent:

le tien, le mien, le mien, le tien?

Si tu m'aimais tout à fait bien, tu dirais:

“les livres, le chien!” et: “nos roses”.

### Traducción español

#### DUALISMO

Querida, explicame porqué dices:

“mi piano, mis rosas”,

Y: “tus libros, tu perro”...

Por qué te oigo declarar a veces:

“Es con el dinero mío

Que quiero comprar esas cosas.”

¡Aquello que me pertenece te pertenece!

¿Por qué esas palabras que nos oponen:

Lo tuyo, lo mío, lo mío, lo tuyo?

Si me amaras por completo, dirías:

“¡los libros, el perro!” y: “nuestras rosas”.

### Traducción inglés

#### DUALISM

Dear, tell me why

you say: “my piano, my roses”,

and: “your books, your dog”...

why I hear you claim sometimes:

It is with my money

that I want to buy those things.

What belongs to me belongs to you!

Because those words that confront us:

yours, mine, mine, yours?

If you loved me entirely, you would say:

“the books, the dog” and: “our roses”.

## 3- LA PRONUNCIACIÓN

### Original

#### DUALISME

Chérie, explique-moi pourquoi tu dis:

“mon piano, mes roses”,

et: “tes livres, ton chien” ...

### Transcripción IPA

[dʏalismə]

ʃe\_ri\_ə / εk\_spli\_kə\_mwa\_pur\_kwa\_ty\_di //

mō\_pja\_no / mε\_ro\_zə //

e / tε\_li\_vrə / tō-ʃjɛ //

Pourquoi je t'entends déclarer parfois:  
“C'est avec mon argent à moi  
que je veux acheter ces choses.”

pur\_kwa\_ʒə\_tã\_tã\_de\_kla\_me\_par\_fwa //  
sɛ\_ta\_vɛk\_mõ\_nar\_ʒã\_a\_mwa /  
kə\_ʒə\_pø\_za\_ʃə\_te\_sɛ\_ʃo\_ʒə //

Ce qui m'appartient t'appartient!  
Pourquoi ces mots qui nous opposent:  
le tien, le mien, le mien, le tien?  
Si tu m'aimais tout à fait bien, tu dirais:  
“les livres, le chien!” et: “nos roses”.

sə\_ki\_ma\_par\_tjê/ta\_par\_tjê //  
pur\_kwa\_sɛ\_mo/ki\_nu\_ʒə\_po\_ʒə //  
lə\_tjê / lə\_mjê / lə\_mjê / lə\_tjê //  
si\_ty\_mɛ\_mɛ\_tu\_ta\_fɛ\_bjê / ty\_di\_rɛ //  
lə\_li\_vrə / lə\_ʃjê // e\_no\_ro\_ʒə //

#### 4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

##### Recomendaciones generales:

- Un texto citadino, doméstico, coloquial, un poco prosaico incluso, que produce un carácter musical más conversacional que lírico, cercano a la canción de salón.

##### Recomendaciones para el canto:

- El estilo de canto debiera tener la franqueza y comunicatividad de una canción de salón, sin temor a cierto grado de emocionalidad.
- Deberá tener claro cuando “canta” o cuando “habla” (por ejemplo “si tu m’aimez...” dentro de lo primero, “c’est avec mon argent...” dentro de lo segundo), repercutiendo esto en la amplitud, en el color y articulación.

- En secciones cuando el poema dice: “mon piano, mes roses”, o al final: “nos roses” sugerimos enfatizar más los posesivos que los sustantivos. El conflicto de la canción está en que debemos sentir como “nuestras” las cosas, más que la referencia a cada una de las cosas en sí.

### **Recomendaciones para el piano:**

- En relación con lo anterior, justamente esa indicación expresiva del inicio, “insensiblemente”, puede connotar cierta indolencia, o cierta monotonía o liviandad de acompañamiento de guitarra, arpa o piano (instrumentos domésticos) y buscar esa intención. En general la parte de piano tiene función de acompañamiento, a veces conduce o a veces subraya.

---

## **5- CRÉDITOS**

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al español:</b>	Violaine Soublette
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Marie-Paule Hallard
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti